

RÍMUR

Icelandic, Norwegian and Swedish hymns, chants and folk songs

(Übersetzungen aus dem Englischen oder Lateinischen auf Deutsch, CT)

Morgunstjarna

Anonym. Tvísöngur C17, Island
(Arr. Anna Maria Friman)

Jesú, mín morgunstjarna,
með náð lýs þinni hjörð;
þinn ljóma þiggjum gjarnan
á þessari dimmu jörð fyrir þitt friðar orð.
Jesú, ein huggun harma,
hugur minn til þín er.
Þú munt mér aumum þyrma
þar með náð veita mér:
til þess fulltreysti ég þér.

Jesus My Star of the Morn (Translated from Icelandic by Edvard Taylor Jónsson)

*Jesus, my star of the morn
Let mercy encompass your herd.
Your splendor we fain would seek
In this our darkened world
Grant us your word of peace.
Jesus, my solace in grief
My thoughts you alone do seek.
This wretched one you will spare
Granting your grace as well.
My trust rests wholly in you.*

Jesus, mein Morgenstern,
umhülle deine Herde mit Erbarmen.
Deine Herrlichkeit suchen wir bereitwillig,
in dieser, unserer dunklen Welt.
Gewähre uns dein Wort des Friedens.
Jesus, mein Trost im Kummer,
meine Gedanken spürst du allein auf.
Diesen Elenden wirst du verschonen
und stehst ihm auch deine Gnade zu.
Mein Vertrauen ruht ganz in dir.

Anda þinn guð mér gef þú vist

Anonymous. Tvísöngur C17, Iceland
Arr. Anna Maria Friman

Anda þinn guð, mér gef þú vist

Anda þinn guð mér gef þú víst
grátandi ég þig beiði;
að villi mig sá vondi síst
veg minn allan þú greiði.
Meðan lifi ég hér og ljær þú tímann mér,
lát mig vel læra' að deyja.

Your Spirit, God, Grant Me in Full
Grant me, oh God, your spirit in full
Tearfully I beseech you
Let not the evil one lead me astray
Guide my steps in your ways
In the time you allot me in life,
Let me learn well to see and perceive

Deinen Geist, Gott, gewähre mir in vollem Umfang,
unter Tränen flehe ich dich an.
Lass mich nicht vom Bösen in die Irre geführt werden,
lenke meine Schritte auf deinen Wegen.
Für die Zeit, die du mir zum Leben zuteilst,
lass mich lernen, gut zu sehen und zu spüren.

Láta gjalla létt og hátt
Ríma, Iceland
After Þuríður Friðriksdóttir
Arr. Trio Mediæval and Arve Henriksen

Láta gjalla létt og hátt
ljóð sem falla öngum,
ég hef varla á því mátt
inni' í fjallaþröngum.

Mínu yndi svellur svalt,
sorgin blindar trúna;
traust í skyndi tapast allt
til að mynda núna.

Vill mér búa blóðug kjör
botnfraus trúar lindin;
illa fúinn andans knör
upp skal snúa í vindinn.

Bili megin, þyngist þraut
þráin ei mig kallar.
Steinum fleygi af banabraut
brátt nú degi hallar.

Let Them Sound Loud and Clear

*Let them sound loud and clear
these poems no one cares for,
I barely can muster that task
Deep in the narrow valleys.*

*Chill seizes heart and mind
Faith is blinded by sorrow
Trust is fast and swiftly waning
This is my present plight.*

*Fortune most cruelly schemes
The fountain of faith is ice-bound;
The ship of my spirit rotting away
Unfit to weather the storm.*

*Strength is failing, the burden grows
Desire no longer haunts me.
Throwing stones off perdition's path
With eventide soon drawing nigh.*

Lasst sie laut und klar erschallen,
diese Gedichte, die niemand kümmern,
ich kann die Kraft dafür kaum aufbringen
tief drin in den engen Tälern.

Kälte packt das Herz und den Sinn,
Glaube wird durch Kummer geblendet,
Vertrauen schwindet hurtig flink,
das ist momentan meine Notlage.

Das Glück schmiedet grausame Ränke,
der Glaubensbrunnen starrt im Eis;
Das Schiff meines Geistes modert dahin,
unfähig, dem Sturm standzuhalten.

Die Stärke lässt nach, die Last wird größer,
kein Verlangen sucht mich mehr heim.
Steine werfen vom Pfad der Verdammnis
mit der Abendzeit, die bald nahe kommt.

Rís upp, drottni dýrð,

Anonymous. Tvísöngur C17, Iceland

Rís upp, drottni dýrð, syng þú sála mín
eins og sú góða englahirðin þar skín.
Ver snör til strax nú hann að lofa

með þinni trú, því að gott af honum þiggur allt þú.
Kom, flýttu þér, og tefðu ekki við,
þú átt að lofa með útvöldum guð.
Athuga grant að, svo þú gjörir vel það
þá muntu búa í Jerúsalems stað.

Arise for the Glory of God

*Arise, to the glory of God
Sing in full voice my soul,
As does the shining court of angels.
Hasten to render him praise
With your faith, for all good things
you do receive from him.
Come, make haste, do not tarry,
You must praise the almighty God
Consider with care and do it well
Then Jerusalem will be your abode.*

Erhebe dich zur Ehre Gottes,
singe mit voller Stimme, meine Seele,
wie die leuchtende Engelschar es tut.
Bringe ihm eilig Lob dar
in deinem Glauben, denn alles Gute
erhältst du von ihm.
Komm, beeil dich, zögere nicht,
du musst den allmächtigen Gott preisen.
Bedenke es sorgfältig und mach es gut,
dann wird Jerusalem deine Wohnung sein.

St Sunniva Hymn - Eterna Christi munera
Anonymous. C13, Bergen, Norway
Arr. Trio Mediaeval and Arve Henriksen

Eterna Christi munera
lauda mater ecclesia
qui martyrum per vulnera
te stola vestit regia.

Regum descendens stipite
celi scandit ad atria
sacro stipata milite
Sunniva regis filia.

Carnem domant cilicio
quondam vestiti mollibus
delitias exilio
crebrisque risum fletibus.

In his rosa cum lilio
nupta felici copula
sacro rubet martyrio
ruga carens et macula.

Trino deo et simplici
laus honor virtus gloria
qui martyris multiplici
glorificat victoria.
Amen.

*Praise the eternal gifts of Christ,
Mother Church,
who with the wounds of martyrs
dresses you in a royal robe.*

*Descending from a line of kings,
she rose up to the halls of heaven,
surrounded by the sacred army,
Sunniva, the king's daughter.*

*They curb their flesh with goat's hair,
who once were softly dressed,
their delights with banishment,
their laughter with heavy weeping.*

*Among these, a rose, wed to a lily
in happy union,
reddens by the sacred martyrdom,
without wrinkles or spots.*

*Praise, honour, power and glory
be to the triune and one God,
who glorifies martyrs
with manyfold victory.
Amen.*

Lobe die ewigen Geschenke Christi,
Mutter Kirche,
der durch die Wunden seines Martyriums
dich in königliches Gewand kleidet.

Abstammend von einer Königslinie,
erhob sie sich in die Himmelshallen,
umringt von der himmlischen Armee,
Sunniva, die Königstochter.

Das Fleisch bändigen sie mit Ziegenhaar,
die ehemals weich gekleidet waren,
ihre Begierden mit Bestrafung,
ihr Lachen mit häufigem Weinen.

Unter diesen befindet sich eine Rose,
glücklich vermählt mit einer Lilie,
die in heiligem Martyrium prangt
ganz ohne Falten und Makel.

Lob, Preis und Ehre
sei dem dreieinigen Gott,
der die Martern
mit vielfachem Siege verherrlicht.
Amen.

Om ödet skulle skicka mig

Traditional folk song, Småland, Sweden

Arr. Anna Maria Friman

Om ödet skulle skicka mig långt bort från dig till världens länder,
skall jag likväl med tårar sända en suck från mig som tillhör dig.

*If fate would send me around the world, far away from you,
I would yet, with tears, send you a sigh that belongs to you.*

Falls das Schicksal mich rund um die Welt schickt,
weit weg von dir,
so würde ich dir doch mit Tränen
einen Seufzer senden, der nur dir gehört.

Sulla lulla

Traditional folk song, Norway

After Sondre Bratland

Arr. Linn Andrea Fuglseth

Tussa lulla liten min,
Mor kommer snart inn.
Far har gått på långa bro,
Kjøpe gullskor og strømper.
Skona va før tronga,
Strumpone va før långa,
Borna va før många.

Lully, lulla little child,

*Mother will soon be here
Father has gone far
To buy golden shoes and stockings.
The shoes were too small,
The stockings too long,
The children too many.*

Heile, heile, mein Kindchen,
die Mutter wird bald da sein,
der Vater ging weit fort,
um goldene Schuh und Strümpfe zu kaufen.
Die Schuhe waren zu klein,
die Strümpfe zu lang,
der Kinder zu viele.

*

So ro, liten tull
Reste te by'n å kjøfte gull
Åt alle sine småbona.

*Bye, bye, little child
Travelled to town, bought gold
To all the little children.*

Still, still, kleines Kind,
er reiste in die Stadt, kaufte Gold
für alle kleinen Kinderchen.

*

Sulla lulla ongen min,
Nå ska du få sova.
Sulla lulla liten tull,
Nå ska du få sova.

*Lully, lulla my child,
You will soon fall asleep.
Lully, lulla little child,
You will soon fall asleep.*

Heile, heile, mein Kindleien,
bald wirst du einschlafen,
heile, heile, mein Kindchen,
bald wirst du einschlafen.

Jag haver ingen kärare
Traditional folk song, Sweden
Arr. Anna Maria Friman

Jag haver ingen kärare allt upp på denna jord
Än vännen som jag haver i mitt sinne.
Mitt hjärta är bebundet allt med en sorg så stor
Och därför mina tårar rinne.
Och för dig min lilla vän som jag haver i mitt sinn,
Jag önskar av allt hjärta att du skull' bliva min
men kanske är jag allt för ringa.

Jag vet nog att du kunde dig en rikare få,
ja här uti världen uppleta.
Men mången vill väl söka efter rikedommar stor
men kunna finna den som sig förtreta.
Ja, Gud han giver mig min lilla skärda del
man kan väl inte klaga och inte finna fel
Om du ville människa heta.

*No one is dearer to me all in this world,
Than you, who are always on my mind.
A mighty sorrow grips my heart,
And that's why these tears I am crying.
Oh, for you my little friend, that I have all in my mind,
I wish with all my heart that you could be mine,
But maybe I am too lowly.*

*'Tis well I know you could have a richer one,
Here in this world for you to find,
But many think to seek for those riches that are grand,
And only find someone who is unkind.
So God he gives to me my humble share in life,
You should not complain nor try all faults to find,
If you want to say that you are human.*

Keine ist mir lieber auf all dieser Welt
als du, an die ich immer denke.
Ein mächtiger Kummer umklammert mein Herz,
deshalb weine ich diese Tränen.
Ach, um dich, meine kleine Freundin, an die ich immer denke,
von ganzem Herzen wünsch ich, dass du mein wärst,
doch vielleicht bin ich zu gering.

Das weiß ich wohl, es gäbe einen Reicheren,
den du hier in dieser Welt haben könntest,
doch viele, die den Reichen suchen,
finden nur einen Unfreundlichen.
So gibt mir Gott einen bescheidenen Anteil am Leben,
du solltest dich nicht beklagen und alle Fehler finden wollen,
wenn du behaupten möchtest, dass du ein Mensch bist.

St Magnus Hymn - Nobilis humilis
Anonymous. C13/14, Orkney
Arr. Trio Mediaeval / Arve Henriksen

Nobilis humilis
Magne martyr stabilis
habilis utilis
comes venerabilis
et tutor laudabilis
tuos subditos
serva carnis fragilis
mole positos.

Preditus celitus
dono sancti spiritus
vivere temere
summo caves opere
carnis motus premere
studes penitus
ut carnis in carcere
regnet spiritus.

Gentibus laudibus
tuis insistentibus
graciam veniam
et eternam gemmam
preuum preinstanciam
propter optine
hanc salvans familiam
a discrimine.
Amen.

*Noble, humble
Magnus, steadfast martyr,
able, beneficial,
venerable leader
and praiseworthy protector,
preserve your subjects,
burdened by the weight
of frail flesh.*

*Heavenly endowed
by the gift of the Holy Spirit,
you guard against living aimlessly
with the greatest effort,
you strive to suppress*

*the passions of the flesh utterly,
so that the spirit may reign
in the prison of flesh.*

*To the people who persist
in your praise,
give mercy, forgiveness
and eternal splendour
for the insistence
of their prayers,
saving this family
from danger.
Amen.*

Edler, demütiger,
großer und unerschütterlicher Märtyrer,
tauglicher, wohlwollender,
verehrungswürdiger Lehrer
und ehrwürdiger Beschützer,
errette deine Untergebenen,
die belastet sind mit dem Gewicht
des vergänglichen Fleisches.

Himmlisch beschenkt
mit der Gabe des heiligen Geistes,
bewahrst du uns mit aller Macht
davor, blindlings zu leben,
kämpfst du aufs Heftigste dafür,
die Leidenschaften zu unterdrücken,
auf dass der Geist herrsche
im Gefängnis des Fleisches.

Den Menschen, die mit Lobliedern
dich immerdar preisen,
gib Erbarmen, Vergebung
und ewige Pracht
für die Beharrlichkeit
ihrer Gebete,
indem du diese Familie
von Gefahr errettetest.
Amen.

Gammelkjerringvalsens

Traditional folk song. Fron, Gudbrandsdalen, Norway
Arr. Paul Gunnar Lien

INTERVAL

O Jesu dulcissime

Anonymous. Tvísöngur C17, Iceland
Arr. Trio Mediaeval and Arve Henriksen

O Jesu dulcissime,
spes suspirantis anime,
o Jesu mitis,
o fecundissima vitis,
o clarior aurora,
pro nobis, piissime
Jesu, patrem ora.
Halleluia

*O sweetest Jesus,
hope of the sighing soul,
o mild Jesus,
o most fruitful vine,
o bright dawn,
pray to the Father for us,
most pious Jesus.
Hallelujah.*

O süßester Jesu,
du Hoffnung der seufzenden Seele,
o milder Jesu,
o fruchtbarster Weinstock,
o glänzende Morgenröte,
für uns, allerfrommster
Jesu, bitte beim Vater.
Halleluja.

Gud unde oss

Trad. Norway.

Gud unde oss her at leve så
at når vi engang ut av verden skulle gå
vi ville av hjertet være glade.
For alle Guds gaver takke da
når frydefullt inn i Himmelen gå.
Ved Jesum Kristum alle sammen
det unde oss Gud Fader, Amen.

God give us grace to live

English translation by Andrew Smith

*God give us grace to live
that when we depart from this world
we shall rejoice with all our heart.
Entering heaven with joy
we should thank God for all his gifts.
God Father, give us grace
through Jesus Christ, Amen.*

Gott, gib uns die Gnade zu leben,
damit wir, wenn wir von dieser Welt scheiden,
aus ganzem Herzen Freude empfinden.
Beim Eintritt in den Himmel mögen wir
Gott für all seine Gaben danken.
Gott Vater, gib uns Erbarmen
durch Jesus Christus, Amen.

Fryd dig du Kristi brud

Trad. Norway.

Arr. L.A. Fuglseth

Fryd dig, du Kristi brud,
og mød din Herre Gud!
Forhånden er hans nåde,
som dig profeten spå'de.
Hosianna! hæder og ære
skal denne vor konning være!

Gak ud af dit paulun,
og se et glædens syn!
Her rider ærens konning,
glæd dig, du Zions dronning!
Hosianna! hæder og ære
skal denne vor konning være!

Et asen hannem bær',
dog er det herrefærd;
hans pragt er såre ringe,
dog kan han døden tvinge.
Hosianna! hæder og ære
skal denne vor konning være!

Strø grene på hans vej,
spar dine klæder ej!
Alt folket bære palmer

og sjunge højtidsalmer!
Hosianna! hæder og ære
skal denne vor konning være!

Umyndige og små
lad gøre ligeså!
Den hele folkeskare
med fryd og jubel svare:
Hosianna! hæder og ære
skal denne vor konning være!

Rejoice, bride of Christ

Nordmøre

English translation by Andrew Smith

*Rejoice, bride of Christ,
in the Lord your God,
for his spirit is grace,
as the prophet foretold of you.
Hosanna, glory
and honour to our king.*

*Leave your dwelling
and behold a glorious vision,
here rides the king of glory;
rejoice, queen of Zion!
Hosanna, glory
and honour to our king.*

*He rides a donkey,
he who is Lord;
he comes in humble splendor,
yet conquers death.
Hosanna, glory and honour to our king*

*Spread palm branches in his path,
your cloaks as well;
the crowd carry palms
and sing spiritual songs.
Hosanna, glory and honour to our king*

*The young
shall do likewise,
and the whole multitude
shall sing without fear.
Hosanna, glory and honour to our king*

Freue dich, Braut Christi,

im Herrn, deinem Gott,
denn sein Geist ist Gnade,
wie der Prophet dir weissagte.
Hosanna, Ehre und Preis unserem König.

Verlass deine Wohnung
und siehe die glorreiche Vision:
Hier reitet der König der Ehren;
freue dich, Königin von Zion!
Hosanna, Ehre und Preis unserem König.

Er reitet auf einem Esel,
der, der der Herr ist;
er kommt in demütiger Pracht
und überwindet den Tod.
Hosanna, Ehre und Preis unserem König.

Streut Palmzweige auf seinen Weg,
legt eure Mäntel aus für ihn!
Die Menge trage Palmzweige
und singe geistliche Lieder!
Hosanna, Ehre und Preis unserem König.

Die Jungen und Kleinen
sollen Gleiches tun!
Der ganze Haufe
möge singen ohne Furcht:
Hosanna, Ehre und Preis unserem König.

Krummi

Anna Maria Friman / Arve Henriksen

St Birgitta Hymn - Rosa rorans bonitatem
From Office of St. Brigitta, C14, Vadstena, Sweden
Nils Hermansson (1326 – 1391)
Arr. Trio Mediaeval and Arve Henriksen

Rosa rorans bonitatem
stella stillans claritatem
Brigida vas gratie.
Rora celi pietatem
stilla vite puritatem
in vallem miserie.

*Rose bearing dew of goodness,
star distilling drops of clearness,*

*Birgitta, vessel of grace.
Let dew of heaven's piety,
let drops of life's purity
fall into the valley of misery.*

Rose, die du Güte regnen lässt,
Stern, der du im Glanz erstahlst,
Brigitta, du Gefäß der Gnade.
Lass die himmlische Liebe,
lass die Klarheit des Lebens
wie Tau in das Tal des Elends fallen.

Solbønn

Trad. folk song, Norway

Tru soli måtte skine
yvi småbodni mine,
yvi topp, yvi tre
yvi folk, yvi fe,
yvi åker og eng,
yvi hus og hjem
og yvi jomfru Marias silkjeseng.

Sun-prayer

Telemark, after Berit Opheim
English translation by Andrew Smith

*May the sun shine
upon my little children,
upon the peak, upon the tree,
upon my kin, upon my herd,
upon the meadow and the field,
upon my house and home
and upon the Virgin Mary's silken bed.*

Möge die Sonne scheinen
auf meine kleinen Kinder,
auf den Gipfel, auf den Baum,
auf meine Familie, auf meinen Herd,
auf die Wiesen und Felder,
auf mein Haus und Heim
und auf das Seidenbett der Jungfrau Maria.

Lova Line

Traditional folk song, Norway
Arr. Linn Andrea Fuglseth

Lova, lova Line,
lat no soli skine
for småbodni mine.

Skur liten spikkje,
lån meg dine vengji,
Kor langt vil du fjuke?
Langt nord i heiann',
der site møyann'
og sauma på gulltrøyann',
der site drengjinn',
spilarr på gullstrengjinn'.
Der e godt å liva og døy
for adde dei tolv småbodni.

Lova, lova Line,
lat no soli skine
for småbodni mine.

Lova Line

Vest-Agder, after Kirsten Bråten Berg
English translation by Andrew Smith

*Lova, lova Line,
let the sun shine
upon my little children.*

*Little bird,
lend me your wing,
how far will you fly?
On the moor to the north
sit the maidens
sewing their shirts of gold;
there sit the boys,
playing on strings of gold.
It is a good place to live and die
for all the twelve small children.*

*Lova, lova Line,
let the sun shine
upon my little children.*

Lova, lova Line,
lass die Sonne scheinen
auf meine kleinen Kinder.

Vögelchen,

leih mir deinen Flügel,
wie weit wirst du fliegen?
Am Moor im Norden
da sitzen die Mädchen
und nähen ihre goldenen Hemden;
da sitzen die Buben
und spielen auf goldenen Saiten.
Es ist ein guter Ort zum Leben und Sterben
für alle zwölf kleinen Kinder.

Lova, lova Line,
lass die Sonne scheinen
auf meine kleinen Kinder.

Du är den första

Sjömansvisa / Traditional shanty, Sweden
After Sofia Sandén
Arr. Anna Maria Friman

Du är den första mig handen har givit
Du är den första som bliva skall min
Så länge som Herren förlånar mig livet
Så länge går du aldrig ur tankar och sinn
Det aldrig skall ske varthän du mig ser
Att jag skulle giva mitt hjärta åt fler

Den första gång jag dina ögon fick skåda
Och jag i ditt hjärta min tro fäste in
Jag räckte dig handen för ära och livet
Att du uti världen ej svika skull mig
Så räck mig din hand, slit ej detta band
Som nu är beknutet med kärlekens band.

You are the first (English translation by Andrew Smith)

*Your hand is the first I have ever held
You are the first to be mine
for as long as God let me live
you will be in my heart and mind
I will never give my heart to anyone else
but you*

*The first time I looked into your eyes
I planted my everlasting love in your heart.
I gave you my hand in honour and in life,
that you would never leave me.
So give me your hand and do not loosen the knot
which is tied by the bond of love*

Du bist die Erste, die die Hand mir gab,
du bist die Erste, die mein ist,
und solange Gott mich leben lässt,
wirst du in meinem Herzen und meinen Gedanken sein.
Niemals geb ich mein Herz einer anderen als dir.

Als ich dir erstmals in die Augen schaute,
pflanzte ich meine ewige Liebe in dein Herz.
Ich reichte dir meine Hand auf Treu und Leben,
dass du mich niemals verlassen mögest.
Also gib auch du mir deine Hand, löse den Knoten nicht,
der durch das Band der Liebe verbunden ist.